Porównanie tłumaczeń Liczb 32:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto powstaliście zamiast waszych ojców, pomiot\* grzesznych ludzi, by tym bardziej wzmóc żar gniewu JAHWE względem\*\* Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz wy się zjawiacie w miejsce waszych ojców, wy, pomiot grzesznych ludzi, aby tym bardziej wzmóc gniew JAHWE względem Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto powstaliście w miejsce waszych ojców jako plemię grzesznych ludzi, aby jeszcze bardziej wzmóc zapalczywość gniewu JAHWE przeciw Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, wy powstaliście miasto ojców waszych, plemię ludzi grzesznych, abyście jeszcze przyczynili gniewu zapalczywości Pańskiej przeciwko Izraelowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto wy, prawi, powstaliście miasto ojców waszych, rozmnożenie i wychowanie ludzi grzesznych, abyście przyczynili zapalczywości PANSKIEJ przeciw Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz stanęliście zamiast przodków waszych jako grzeszne potomstwo, by spotęgować gniew Pana przeciw Izraelowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto teraz wystąpiliście z kolei wy zamiast waszych ojców, potomstwo grzesznych ludzi, aby jeszcze wzmóc żar gniewu Pana na Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz wy, potomstwo grzeszników, stanęliście w miejsce waszych ojców, i chcecie jeszcze pomnożyć gniew JAHWE przeciw Izraelowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz wy, potomstwo ludzi występnych, wstępujecie w ślady waszych ojców i znów pobudzacie gniew JAHWE przeciwko Izraelowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy zatem kroczycie śladami swych ojców jako plemię ludzi występnych, by wzmóc jeszcze zapalczywość gniewu Jahwe przeciw Izraelowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I oto wy powstaliście teraz w miejsce waszych ojców, pomiot grzesznych ludzi, którzy jeszcze bardziej rozjątrzają płonący gniew Boga przeciw Jisraelowi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ви встали замість ваших батьків, збір грішних людей, щоб додати ще до гніву господньої люті що на Ізраїлі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto weszliście w ślad waszych ojców płodzie występnych ludzi, aby jeszcze powiększyć zapalczywość gniewu WIEKUISTEGO na Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto powstaliście w miejsce swoich ojców jako plemię ludzi grzesznych, by dołożyć do płonącego gniewu JAHWE na Izraela. |

1. 1) pomiot, ּתַרְּבּות , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) względem, אֶל ; wg PS: nad l. przeciw, על . [↑](#footnote-ref-3)